

ДИСКУССИОННЫЙ КЛУБ «ТЕРМИН»

УДК 001.4+022.42

А. И. Земсков

ГПНТБ России

Терминология открытого доступа

Рассматриваются и обсуждаются терминологические вопросы, касающиеся открытого доступа. На многочисленных примерах показано, что словосочетание «open access» – открытый доступ – является устойчивым термином, десятки лет используемым в учредительных документах, названиях известных систем и программ, и не нуждается в изменении, т.е. замене его на термин «свободный доступ», предлагаемый некоторыми авторами.

Также затронуты термины «repository» (репозиторий) и «Creative Commons», пока ещё не имеющие устоявшего перевода на русский язык.

Ключевые слова: открытый доступ, свободный доступ, сетевые архивы открытого доступа (репозитории), OpenDOAR, журналы открытого доступа, DOAJ.

UDC 001.4+022.42

Andrey Zemskov

Russian National Public Library for Science and Technology, Moscow, Russia

Open Access terminology

Critical comments by one of peer-reviewer initiate discussion on three open access terms. The referent required to replace the words “open access” by the words “free access” in prepared for publication article. A lot of examples have been presented including basic documents and declarations, names of famous world systems and projects as an evidence of sustainable use of this term during decades. This term needs not to be changed and there are no reasons to wrong translation of the words “open access”. One more question deals with the spelling of the Russian translation of the word “repository”. Finally, there is not yet an adequate Russian translation of Creative Commons.

Keywords: Open Access, free access, repository, OpenDOAR, open access journals, DOAJ, OAI PMH.

Critical comments by one of peer-reviewer of this journal has initiated a discussion about three open access terms. The first one term is “Open Access”.

The referent required to immediately replace in Russian-language article the words “Open Access” by the words “Free Access” in prepared for publication article. He declared that his arguments were accepted by Chief Editor of this journal prof. Shrayberg and one of professional and respected writers on library problems – prof. Matlina – also supports his position. He concludes with rhetoric exclamation: Why do we need such a “novelty”? As a counter argument a lot of examples have been presented including wordings of founding documents and declarations on open access in Berlin, Budapest, Bethesda, as well as the names of famous world systems (OpenDOAR, ROAR, DOAJ) and projects (OAI-PMH) as an evidence of sustainable use of this term during decades. The latest international presentation at the international conference in Greece (September 2015) by prof. Shrayberg has title “Open Access: A New Look” and this term is many times repeated in the report. So, this term needs not to be changed and there are no reasons to wrong interpretation and translation of the words “Open Access” as “Free Access”. Be the way term “Free Access” often is used when one could barrier – free contributes to production of material, not only reading (see e.g. Wikipedia).

One more question deals with the spelling of the Russian translation of the words “repository” and “depository”. For the euphony, there was replaced one letter in Russian spelling. This problem is of minor importance.

Finally, there are not yet an adequate Russian translations of “Creative Commons” as well as “Science Commons” terms. Readers of the journal are kindly invited to participate in discussion and to propose their versions of Russian language professional library-information science terms.

Поводом для обсуждения трёх терминологических вопросов, касающихся открытого доступа, послужил критический отзыв одного из членов редколлегии на мою статью «Открытый доступ: роль библиотек», предложенную редакции нашего журнала (статья опубликована в № 6 2015 г. – *Ред.*).

1. Открытый или свободный доступ?

В своём отзыве на упомянутую статью рецензент, в частности, пишет: «Я уже сообщал редакции своё мнение. Уже год или больше я в своих статьях старательно заменяю “открытый” доступ на “свободный”. Мои аргументы (многократно высказанные и столько же раз опубликованные) Я. Л. Шрайберг принял, хотя был воспитан на “открытом доступе” с институтских времён. Знаю выступления в печати С. Г. Матлиной в пользу “свободного” доступа, которые можно охарактеризовать, как доказательные... Зачем нам нужна такая “новизна”?»

Я же считаю, что оба термина – «открытый доступ» и «свободный до-

ступ» вполне подходят и, кстати, иногда они оба присутствуют в одной работе. Но всё же в мировой практике прилагательное *free* (свободный) чаще используется для обозначения режима доступа к производству материала, а не к его прочтению, например, хорошо знакомая всем Википедия называется свободной энциклопедией открытого доступа.

Да и вообще я не вижу смысла в терминологической жёсткости, поскольку зачастую в тексте приходится (хотя бы для разнообразия) использовать синонимы или близкие по значению слова. Но рецензент настаивает на тотальном применении единственно правильного, по его мнению, термина. Это значит, что широко используемый англоязычный оригинальный термин *open access* должен переводиться на русский язык как «свободный доступ». Что же, конечно, «свобода лучше, чем несвобода», в том числе и в присвоении названий и имён первооткрывателями или родителями, поэтому открытый, свободный, вольный, безбарьерный, беспреградный – всё пригодится для обозначения режима доступа к той будущей коллекции материалов, в создании которой принял бы участие автор смелого предложения. Сам создал, сам и называй!

Рецензент ссылается на то, что он якобы убедил в своей правоте Я. Л. Шрайберга, который, кстати, является руководителем и участником многих ныне действующих в России проектов по формированию архивов открытого доступа. Однако совсем недавнее выступление Я. Л. Шрайберга на Международной конференции НЭИКОН «Электронные научные и образовательные ресурсы: создание, продвижение и использование» (сент. – окт., 2015 г., г. Халкидики, Греция) называется «Открытый доступ: новый взгляд». Цитирую начало этого доклада, в котором термин «открытый доступ» и его аббревиатура ОД используются очень широко:

«Понятие открытого доступа (ОД) выработано на конференциях: Будапешт (февраль 2002 г.), Бетесда, США (июнь 2003 г.), Берлин (октябрь 2003 г.).

Согласно определению, выработанному в рамках конференции в Будапеште, “открытый доступ” определяется как не имеющий финансовых или иных барьеров, кроме доступа к самому интернету...

Принцип ОД: исследования, оплаченные из государственных (публичных) средств, должны быть публично доступны.

Цель ОД: стимулирование научных исследований путём быстрого и широкого информирования о новых результатах исследований посредством цифровых каналов связи и использования их в бизнесе, промышленности, здравоохранении и т.д.

ОД – это не только и даже не столько технология, сегодня это уже скорее политика и даже идеология.

ОД сегодня – это идеология построения информационных систем для беспрепятственного доступа учёных, специалистов, студентов, всех... В обеспечении ОД огромная роль принадлежит библиотекам».

Напомню также, что термин «open access» и его аббревиатура ОА используются не только в учредительных документах, но и уже многие годы в названиях мировых регистров сетевых архивов OpenDOAR и ROAR, мировом регистре журналов открытого доступа DOAJ, глобальной Системе использования архивов метаданных OAI-PMH и хорошо известного специалистам в этой области доклада М. Финч о развитии технологии ОД, в названии новейшей Директивы Европейского Совета (*Guidelines on Open Access to Scientific Publications and Research Data in Horizon 2020 Version 2.1 15 February 2016*). Так что устойчивых примеров вполне достаточно и поводов для искажения перевода не вижу.

Пожалуй, пора эту часть завершать, и, обратившись к рецензенту, я риторически повторю его же вопрос: «Зачем нам нужна такая “новизна”? Что от этого мы получим и что изменится к лучшему?»

2. Репозитарий или репозиторий?

Разговор о смежном для открытого доступа термине начну с покаяния за слово «репозитарий». В моих ранних переводах материалов международных конференций с английского языка это слово я ввёл сознательно. Вместо перевода – кальки – слова «repository» как «репозиторий» я использовал слово «репозитарий» – оно мне казалось более благозвучным (и удалённым от «крематория» и ближе к «планетарию»). Несколько позже пришло ещё одно оправдание – более известное в русском профессиональном языке слово «депозитарий» (например, хранилище ВИНТИ, в котором можно депонировать научные материалы).

Англоязычный оригинал этого слова «depository» также использует тот же сознательный сдвиг в русской версии – и никто из пуристов много лет не возражает. Тем не менее, если в ком-то из наших уважаемых читателей проснётся страсть к точности, то я готов выслушать все доводы или попросту покаяться и впредь использовать только слово «репозиторий».

Ещё лучше бы вообще перейти на употребление в русском профессиональном языке синонимичного термина «сетевые архивы открытого доступа» – аббревиатура САОД либо просто сетевые архивы – СА. Как вы считаете?

3. *Creative Commons*

Это англоязычный термин, очень важный для систем открытого доступа, которому за 15 лет с момента создания не найдено адекватного перевода или не предложен русский аналог.

Инициатива *Creative Commons* была выдвинута в США в 2001 г. Лоуренсом Лессигом с целью «сформировать набор разумных, гибких авторских прав перед лицом всё возрастающих ограничений».

Лицензия *Creative Commons* построена так, чтобы позволить создателям веб-сайтов, авторам музыкальных произведений, кинофильмов, фотографий, литературных произведений и учебно-методических материалов сохранить свои авторские права и в то же время лицензировать свои произведения как открытые для некоторых видов использования. Чаще всего требуется лишь указать источник, из которого взят материал, и автора документа. После это разрешается очень многое – копировать, хранить, пересылать, передавать, обрабатывать и т.п., лишь бы не в коммерческих целях. При этом подавляющее большинство материалов открытого доступа в системах DOAJ, OpenDOAR и ROAR, в Википедии и т.д. защищены именно лицензией гибких авторских прав *Creative Commons*.

Первая часть термина – *Creative* – переводится просто – «творческий», вторая часть *Commons* более многопланова.

Часто слово *Commons* использовалось для обозначения участка общественной земли (в отличие от частного владения), например общественного выгона для скота. Именно поэтому некоторые общественные парки в Британии или США сейчас имеют в названии слово *Commons*, например великолепный парк в Бостоне называется *Boston Commons*.

И хотя порознь слова понятны, и вместе их функция понятна, однако же перевод не создан. Помогите, пожалуйста, присылайте ваши варианты названий!

Andrey Zemskov, Cand. Sc. (Physics and Mathematics), Associate Professor, Leading researcher, Russian National Public Library for Science and Technology;

andzem@gpntb.ru

17, 3rd Khoroshevskaya st., 123436 Moscow, Russia